



# LOS HUAORANI DEL CONONACO

En lucha por la supervivencia  
de su selva y de su cultura amazónica  
frente al avance de las grandes petroleras





## LOS ÚLTIMOS HUAORANI DEL CONONACO

En lucha por la supervivencia de su selva y de su cultura amazónica  
frente al avance de las grandes petroleras

*Hernan Paz*

1era. edición: Ediciones Abya-Yala  
Av. 12 de Octubre 14-30 y Wilson  
Casilla: 17-12-719  
Teléfonos: 2506-247 / 2506-251  
Fax: (593-2) 2506-255 / 2 506-267  
e-mail: editorial@abyayala.org  
www.abayayala.org  
Quito-Ecuador  
El Éxodo  
Mendoza - Argentina  
info@elexodo.net  
www.elexodo.net

Fotografías y textos: Hernán Paz

Diagramación: Ediciones Abya-Yala  
Quito-Ecuador

Diseño y  
Diagramación: Ediciones Abya-Yala

Sudacatransfer: Tano Pansino

Laboratorio: Focuser - Mendoza - Argentina.

ISBN: 978-9978-22-

Impresión: Abya-Yala  
Quito-Ecuador





HUAORANI











Los Huaorani son uno de los pueblos que viven de forma más tradicional en toda la Amazonía ecuatoriana. Son un grupo alegre integrado a la perfección con un medio ambiente cálido-húmedo.

También son un pueblo guerrero que sabe de matanzas entre los diferentes clanes por venganzas entre sí. Muchas de sus prácticas podrían ser cuestionadas, pero lo cierto es que los Huaorani supieron conservar intacta ésta selva mágica, con todos sus animales, árboles y ríos, durante muchos siglos.

Los petroleros, madereros y otros invasores, en cambio, no dudan en hacer desaparecer en pocas décadas toda la Amazonía, el pulmón más importante del planeta y el teatro donde se lleva a cabo la función de los únicos pueblos que no adoptaron en modo alguno la forma de vida occidental: los pueblos ocultos.

El territorio ancestral Huaorani abarcaba desde el río Napo al norte hasta el río Curaray al sur. Actualmente, se les ha reconocido legalmente solo un tercio, pero en realidad ni siquiera se respeta ese mínimo territorio reconocido.







Muchas compañías petroleras se instalaron en territorio Huaorani depredando la selva y estableciendo las complejas relaciones entre petroleros y nativos.

El mayor desastre lo causó Maxus de Estados Unidos, construyendo una carretera -la mal llamada Vía El Auca- que divide el territorio en dos con una grieta de aceite y aculturación que va creciendo permanentemente de norte a sur. Este bloque es operado actualmente por Repsol-YPF, que sigue aumentando sus ingresos mientras la región sigue perdiendo su antigua riqueza ambiental y cultural.











En estos momentos, más hacia el este, Petrobras ingresa al Parque Nacional Yasuní, hogar de varios clanes de la etnia Huaorani, entre ellos los baihuari y uno de los tres parques naturales con mayor biodiversidad en el mundo. Las otras compañías petroleras con influencia en la zona son Vintage, Petroecuador, Pérez-Companc, Kerr McGee, Agip y Petrocol.

Existen varios clanes Huaorani con diverso o ningún grado de contacto con *cowudi* o extranjeros desde que en 1956 aparecieron los primeros misioneros del ILV. (Instituto Lingüístico de Verano): babeiri, guequetadi, piyemoidi, huepeiri, baihuari, tagaeri, taromenane, etc; son o fueron algunos de ellos.







Los tagaeri se escindieron del protectorado armado por el ILV. y los taromenane nunca entraron en contacto directo con la autodenominada civilización. Estos son los únicos dos clanes que quedan sin contactar en Ecuador y ambos son vecinos de los baihuri.

Bajando por los ríos Tihuino, Mencaro y Cononaco, se encuentra la comunidad de Bamenó, la más importante del clan baihuari y, más allá todavía, Omeede.

En Bamenó, donde viven unas cien personas, la mitad de ellos niños, se respeta mucho a los *pikenani* (mayores). Los guerreros Kamperi y Ahua son los líderes espirituales y símbolos de la comunidad y las ancianas Míñimo, Bebanka o Mimá son también un referente para todo el clan. Ellos son además los encargados de transmitir el conocimiento de la selva y los mitos a través de innumerables relatos y canciones.

Penti es el líder político, el único de la comunidad que habla el español a la perfección y quien defiende los intereses del grupo frente a la conquista de los nuevos colonizadores. Dobeoto es su compañera, Tepeña, el mayor de sus ocho hijos y Kena, la más pequeña. Kominda es uno de los mejores cazadores de monos, alimento principal de la tribu en los meses cálidos de noviembre y diciembre. Ésta dieta se complementa básicamente con yucas y plátanos.













Omeede, nuestra selva en huaor tiro, es un espacio de turismo ecológico alternativo organizado por la misma comunidad de Bameno y con cierto apoyo de la ON-HAE. (Organización de Nacionalidades Huaorani de la Amazonía Ecuatoriana) en la cuestión organizativa. Se está construyendo no muy lejos de Bameno, también a orillas del Cononaco y ya tiene una *maloka* -casa tradicional para varias familias- y algunos servicios para alojar turistas.

Por ambigua que parezca, ésta opción para generar fuentes de ingresos propias quizás sea una de las pocas alternativas que le queda a este pueblo para defender sus territorios y su cultura ancestral, frente al avance de los intereses económicos del exterior.



## ALDEA -2004- BAmENO

La palabra "Huao" significa persona y "Huaorani" es el plural: los seres humanos o simplemente, la gente. Actualmente, son unos 1500 habitantes de ésta etnia, la última de Ecuador en entrar en contacto con el exterior, debido a su costumbre de no asentarse sobre las márgenes de los grandes ríos.









## KOMINDA -2004- BAMENO

Nadie sabe con exactitud de donde proviene el pueblo Huaorani ya que su idioma, el huao tiro, sus rasgos y sus costumbres son muy diferentes a los de todas las etnias vecinas. En la foto, vemos a Kominda que acaba de cazar dos monos chorongos en las cercanías de la aldea.

## MALOKA -2004- OMEEDE

Las malokas -*onka* en huao tiro- son las casas donde vivía toda la familia grande bajo un mismo techo. En Omeede, la gente de Bamenó decidió recrear ésta práctica ancestral que fue base de la estructura social y económica Huaorani, como lo fue también para la mayoría de los pueblos en toda la cuenca amazónica.













## PRESENTE HUAIO -2004- BAMENO

Las petroleras, al instalarse en los sectores altos de los ríos, multiplican la posibilidad de un desastre ecológico en el caso de derrames o de otros accidentes. La contaminación del aire afecta a todos los habitantes de la selva; así, los animales se retiran y las zonas de caza se reducen cada vez más.

Aquí, una joven de la comunidad camina delante de una vivienda Huaorani y otra que aprendieron de los Kichwas amazónicos, construida con tablas rescatadas de un campamento de los madereros ilegales.















## KAMPERI -2004- Río CONONACO

Muchos conocen a Bameno como la comunidad de Kamperi, el hombre con más experiencia y que es consultado para las decisiones importantes que conciernen a todo el clan. Tiene más de 70 años y corre a una velocidad increíble, esquivando árboles y lianas en una selva que conoce de memoria.

Aquí, acaba de escuchar el aullido de un mono araña en los terrenos de caza del bajo Cononaco.

## PENTI -2004- OMEEDE

Tanto por sus cualidades de líder como por ser el que mejor maneja el español, Pentí Baihua es el referente natural y el traductor para la gente de Bamenó.

Nos muestra una rama de chonta, árbol sagrado para los Huaorani, ya que con él se prepara la chicha de chontaduro y con su madera se fabrican las lanzas (*tapa*) y cerbatanas (*omena*).







## HAMACA -2004- BAMENO

Dobeoto amamanta a Kena, su hija menor. Las hamacas y el pequeño fuego prendido son una constante en el interior de la casa de Pentí. Allí se ve claramente el sentido de clan donde se entrelazan las actividades dedicadas a la autosustentabilidad, al descanso y a la transmisión de los cantos y relatos orales.





## MÍNIMO -2004- BAMEDO

Mínimo, la compañera de Kamperi, es la mujer más anciana y una de las más alegres del clan. Es como la abuela de todos; su casa siempre tiene la puerta abierta para las visitas y es habitual que muchos de los niños estén allí haciéndole compañía.









## BEBANKA -2004- Río CONONACO

Bebanka Wiñari es una de las cantantes de Bameno. Vive detrás de un pequeño afluente del Cononaco y viaja habitualmente a las otras aldeas transportando canastos llenos de simios cocinados y de yucas, tubérculo característico de la Amazonía que es la base alimenticia de estos pueblos.











## AHUA -2004- OMEEDE

Durante la cacería, los ancianos imitan a la perfección las voces de los animales de la selva, luego los persiguen y les disparan con la cerbatana los dardos embebidos en curare; aciertan desde distancias mayores a los 50 metros.

Aquí vemos a Ahua con un mono araña todavía sangrando y un pavo salvaje. La única vestimenta tradicional de los hombres, el *komi*, consiste en un hilo de algodón atado sobre el pene que les confiere fuerza y poder, especialmente para las guerras intertribales y para las partidas de caza.







## FUTURO HUAIO -2004- RÍO MENCARO

Actualmente, existen unos 30 clanes Huaorani en el territorio ancestral y algunas familias que viven en las ciudades vecinas de Coca, Tena o Puyo. Las nuevas generaciones Huaorani se debaten entre ingresar al modo de vida impuesto desde el exterior y la resistencia cultural como en el caso de los pueblos ocultos. Los baihuari del río Cononaco intentan caminar por la línea casi invisible entre estas dos únicas opciones posibles.









**Español**

¡Hola!:  
¿Cómo estás?:  
Me llamo:  
¿Cómo te llamas?:  
Quiero conversar contigo:  
Tengo sed:  
Tengo hambre:  
¿Tienes sed?:  
Me duele:  
¿Dónde venden cerveza?:  
  
¿Cómo se llama?:  
Es mi hijo:  
Él se llama:  
¡Espérame!:  
¡Ayúdame!:  
Por favor:  
¡Cuidado!:  
Te ayudo!:  
¡Enseñame!:  
Construir casa:  
Mucho:  
Poco:  
Siempre:  
Ser (Soy)  
Regresar:  
Vamos a cazar:  
No:  
Bueno:  
Feo:  
Está bien:  
Muy Bien:  
Ver (Yo veo, tú ves):  
Oír (oigo, oíste):  
  
Perdón, lo siento:

**Huao Tlirio**

- Ae'  
- Ébóno kewimi  
- Botó emowō  
- Emobiro inbi  
- Bito inti tere boe  
- Geebopa  
- Gewebopa  
- Gewebi  
- Nagui nantöte  
- Eyomono goronte emi  
- Emobiro inbi  
- Boto wenga  
- Tomenga emowo  
- Aungoë  
- Quebi emoe  
- Wa quee  
- Wiwa inpa  
- Waa oueboe  
- Ami eñeboe  
- Onco benongi  
- Nangi  
- Weninke  
- Cowe  
- Bito ki imi  
- Okeme pongi  
- Gokinda ollkone  
- Va  
- Aninke waa  
- Dangi wiwa in  
- In inpa waa  
- Waa inpa  
- Boto abo bito abi  
- Boto eyemo bito eñemi  
- Boto wiwa kedi pinamai anono ponemo

**Ven conmigo:**

Pesado:  
Caliente:  
Maestra:  
Tienda:  
Olla:  
Hombre:  
Niño:  
Casados:  
Esposa:  
Extraño:  
Amigo:  
Fuego:  
Nariz:  
Boca:  
Dedo:  
Trasero:  
Pecho (hombre):  
Pecho (mujer):  
Estómago:  
Intestino:  
Color:  
Verde:  
Oscuro:  
Rojo:  
Sucio:  
Piel:  
Leche:  
Atrás:  
Acostado:  
  
Agua:  
Lluvia:  
Seco:  
Árbol:  
Planta:  
Cortar:  
Pegar:-

- Poes adono ponte aun oe  
- Nangi te enme  
- Nangi ocui aza  
- Escuela oromo  
- Nadi godonte eñomo  
- Keñencare  
- Emowo  
- Winenga  
- Oinga unga  
- Nadogena  
- Cowe ponemo  
- Boto tono wa keka  
- Conga  
- Onocaró  
- Onode  
- Onopongo  
- Onomone  
- Onotawi ongiñe  
- Onotawi onquiñe  
- Goibore  
- Omengo  
- Goitato  
- Oñaubo mai  
- Wentamo  
- Obatawe  
- Wentamo in  
- Emotai  
- Waagra gonme  
- Añooyabeino  
- Nañe yongente oñonte  
- Epe  
- Counde  
- Amimo in  
- Awe  
- Aweide  
- Wego ñikin  
- Tee beki

Arroz:	- Aroto	¡Adentro!:	- Kencane
Sombra:	- Nawanamai ñõmo	Prender fuego:	- Goga witanogi
Luna:	- Apaica	Caliente:	- Nangui ocui aza
Sol:	- Nenque	Cargar sobre hombro:	- Mee nengi ononacape
Naturaleza:	- Aweidi	Tuyo:	- Bito quin
Casa:	- Onco	Compartir:	- Giña giña golonte eñi
Piso:	- Eime	Guardar:	- Daga wingi
Hamaca:	- Nido	Fuerza:	- Teemo
Silla:	- Containpa	Duro:	- Teemo poni inpa
Baño:	- Goiwa	Puño:	- Nicadote
Aprender:	- Eñengi	Subir árbol:	- Cawequin awe
Guía:	- Wa ente goca	Mudo:	- Tedenamainga
Inteligente:	- No eyenga	Vete:	- Goe-goe
Jaguar:	- Meñe	¡Me gusta!:	- Waain
Guacamaya:	- Eje	No me gusta:	- Wiwaa inpa
Tortuga:	- Titeque	¿Qué es?:	- Qwino in
Serpiente:	- Tente	¡Préstame!:	- Pere ponoe
Tapir:	- Tite	Estoy cansado:	- Moibo inmopa
Doler:	- Nanta	¿Listo?:	- Gokinque
Matar:	- Wenongi	Gracias:	- Irahoe
Caimán:	- Noma	Yo:	- Boto
Huevo:	- Enquevo	Tú:	- Bito
¡Cuidado!:	- Kenami	Él:	- Inga
Cantar (yo canto):	- Boto abo	Ella:	- Tomenga
(Tú cantas):	- Bito ami	Nosotros:	- Bonito
Cruzar río:	- Tiwego epene	Caminar:	- Kegongi
Saber (yo se, tú sabes):	- Boto enemo	Eres muy guapa:	- Woa imipa guiee
Conocer (conozco):	- Abo imo	Saludo a mujer:	- Quebopa okiñemi
(Conoces):	- Doc amo	Pronto:	- Tiñe
¿Cómo te ha ido?:	- Ebano Gobiin	Mañana:	- Barde
¿Qué quieres?:	- Quinanante ami	Cerca:	- Eyeke
No tengo:	- Dee apobopa	Ustedes:	- Minito
No esta aquí:	- Aye dee anda	Venir:	- Pongi
Ayer:	- limo	A veces:	- Poningi
¿A dónde?:	- Edono	Comes:	- Kengi
Aquí:	- Ñõmo imopa	Bebes:	- Beki
Amor:	- Ñingi	Mucho:	- Nangi
Trabajar:	- Keki obo	Lejos:	- Goobe



Nunca:	- Ewenami	Limpio:	- Waemo
Siempre:	- Cowe	Bonito:	- Nangi Waemo
Tener (tener):	- Boto doo nemo	Carne:	- Baun
(Tienes):	- Nenopa	Sentado:	- Tee contate oncogi
Tengo frío:	- Ponte ate yogite	Adelante:	- Tuinga ino
Vamos a cazar:	- Gokinda ollkone	Parado:	- Arie oungeongi
Si:	- Au	Cielo:	- Odele
Malo:	- Wiwa in	Mojado:	- Abete
Feo:	- Dangi wiwa in	Hoja:	- Oñabo
De acuerdo:	- Come ponemopa	Palma:	- Pentiwe
¿Cuándo vienes?	- Eyeno pomi	Tronco:	- Ontocare
Oler:	- We oncongi	Masticar:	- Boga boga eki
Sentir (siento)	- Ponemo lmai Inpante	Correr:	- Pogoro goki
Grande:	- Ñene	Fruta:	- Meñeca
Chico:	- Ongiñe	Bailar:	- Agua qui
Sabroso	- Nangi oginwa	Playa:	- Emoinaiya
Perro:	- Ginta	Sombra:	- Nawanamai iñomo
Preparar chicha:	- Kei apoki	Estrella(s):	- Nemo
Vaso:	- Veincare	Dios:	- Itota
Botella:	- Boteycare	Bosque, selva:	- Omede
Rápido:	- Tiñe	Techo:	- Oba
Mujer:	- Onquiñe	Cocina:	- Enoginomeo
Niña:	- Onquiñenga	Mesa:	- Aweparo
Marido:	- Nadogenga	Entrada:	- Oremo
Enojado:	- Plinte	Basura:	- Omepo wiro queyomo
Enemigo:	- Wiwa keka	Vivir (bien):	- Quiwingi wa poni
Cuchara:	- Wigata	Tonto:	- Eñenami keka
Casa:	- Onomo	Chistoso:	- Toi care
Oreja:	- Onomonca	Puerco:	- Amo
Pelo:	- Ocagi	Perico:	- Ganque
Pierna:	- Ononti	Hormiga:	- Mañe
Brazo:	- Onome	Picar:	- Mincaye
Cabeza:	- Ocabo	Morder:	- Mepoque
Corazón:	- Mlimo	Dejar vivir:	- Eipo kiki
Ojo:	- Awinca	Pescado:	- Geye
Azul:	- Wiñawe	Peligroso:	- Wiwaiñomo
Amarillo:	- Mintare	Música:	- Aponqui
Blanco:	- Namenta	Cuento:	- Ante toqui

Chiflar:	- Wi barequin	Brincar:	- To goqui
Adentro:	- Kencane	Fuerte:	- Teemo in
Afuera:	- Oncoro ino	Machete:	- Yeeme
¿Cómo estás?:	- Ebano imi	Patada:	- Godogame
¿Qué pasa?	- Kino quebi	Bajar:	- Gau wenongi
¿A dónde vamos?	- Ebono goqui	Cállate:	- Apoque
No hay:	- Dee anpa	Vete:	- Goe goe
Se acabó:	- Dee batapa	Números:	
Se fue:	- Doobe gotapa	1:	- Adoke
¿Quién?	- Ecano	2:-	Mea
Cuando:	- Eyedono	3:-	Mea go adoke
Allá:	- Iñomoipa	4:-	Mea go mea
Odio:	- Gobopa	5:-	Mea go mea go adoke
¡Agarrarlo!:	- Yao onconte tei ma-	6:-	Onope emepoke go
mo			adoke
Afuera:	- Oncoro ino		
Apagar fuego:	- None enonemo gon-		
ga			
Mío:	- Boto quin in		
Nuestro:	- Monito ouin		
Permutar:	- Boto bito gueña engi		

Collected by J. Michael Seyfert, 5 de Mayo, 2005, Río Cononaco, Waorani Territory with the assistance of Martin Orengo. If you must republish this dictionary, please mention its source with a link to [WAORANI.COM](http://WAORANI.COM)

## AGRADECIMIENTOS

A Pentí Baihua y la Comunidad de Bamenó. A Sandino, Wilson y Ana Burbano del Hierro. A Jorge Orduna y María Garcés. A Iara, Quimey y Daniela. Al Tano Pansino. A Anel y Victoria Paz. A Anabel Castillo y la editorial Abya Yala.